

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хрусталева Мария Алексеевна  
Хорошева Наталья Владимировна  
Пинягин Юрий Николаевич**

Программа учебной практики

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА**

Код УМК 88292

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Учебная практика « Учебная практика » входит в Блок « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### **Цель практики :**

Решение переводческих задач в форме проектной работы.

### **Задачи практики :**

- разработка проекта на иностранном языке по актуальной проблеме межкультурной или социокультурной тематики;
- проведение информационно-поисковой деятельности на иностранном языке с использованием аутентичных материалов, информационных технологий и справочных ресурсов;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в практических целях, осуществление анализа, синтеза и компрессии информации;
- представление результатов исследования в форме устной презентации на иностранном языке с использованием мультимедийных средств и письменного отчета;
- совершенствование навыков аргументативного высказывания в письменной и устной речи.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения**

В результате прохождения практики **Учебная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ПК.18** способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

**ПК.19** способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Учебная практика проводится с целью формирования и совершенствования языковых компетенций, а также навыков проектной деятельности.

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	6
<b>Объем практики (з.е.)</b>	6
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	216
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (6 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
<b>Учебная практика</b>		
216	В рамках практики обучающийся учится применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Овладевает навыками библиографической культуры для решения профессиональных задач, навыками организации и осуществления проектной работы.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>1.Подготовительный этап практики. Установочное занятие</b>		
22	Перед началом учебной практики соответствующая кафедра и деканат факультета СИЯиЛ формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа учебной практики доводится до сведения студентов на организационном собрании. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры. Все студенты перед прохождением практики в обязательном порядке проходят инструктаж по технике безопасности. Руководитель практики от ПГНИУ консультирует студентов на протяжении всего периода практики.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>2.Разработка и утверждение тем проектных работ</b>		
26	Содержательно учебная практика проходит в форме разработки индивидуального проекта на иностранном языке по актуальной проблеме межкультурной или социокультурной тематики. Критерии выбора темы проекта:	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• актуальность для жизни международного сообщества последних лет,</li> <li>• полемичность,</li> <li>• конкретность,</li> <li>• возможные выходы на проблемы межкультурной коммуникации.</li> </ul>	
<b>3. Презентация и корректирование планов проектных работ</b>		
26	<p>Разработка и утверждение тем проектов. Рекомендации по работе с оригинальными иноязычными источниками. В ходе работы над проектом студенты осуществляют синтез информации, собранной из различных источников, как традиционных (энциклопедии, справочники, монографии, газеты и журналы, научные статьи), так и электронных (Интернет-ресурсы, онлайн-энциклопедии, электронные версии СМИ, видеопорталы и т.д.). В задачу выпускника входит компрессия материала с его последующим представлением в форме логичного, связного аргументативного текста-высказывания. В письменном отчете по практике предъясняется план, содержание проекта и список использованных источников.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>4. Аргументативные и оценочные средства суждения на иностранном языке</b>		
28	<p>Организуя работу над проектом важно соблюсти несколько условий.</p> <p>Тематика может быть связана как со страной изучаемого языка, так и со страной проживания, студенты ориентированы на сопоставление и сравнение событий, явлений, фактов из истории и жизни людей разных стран. Проблема, предлагаемая студентам, формулируется так, чтобы ориентировать их на привлечение фактов из смежных областей знаний и разнообразных источников информации. В проектной методике используются все лучшие идеи, выработанные традиционной и современной методикой преподавания иностранного языка. К ним относятся, прежде всего разнообразие, проблемность, учение с удовольствием и т.н. эгофактор.</p> <p>При оценивании языковой составляющей проекта учитывается степень сформированности языковых компетенций, которые должны соответствовать в аспекте говорения на иностранном языке уровню B2 (Пороговый продвинутый уровень Европейской шкалы владения иностранным языком) – для студентов, продолжающих изучать иностранный язык в университете, и B1 - для начинающих.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>5. Работа над проектом. Оформление текста. Подготовка презентации.</b>		

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
100	<p>При оценивании информативной составляющей проекта учитывается:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• степень новизны и разработанности темы,</li> <li>• научность подхода к проблеме,</li> <li>• привлечение надежных аутентичных источников и наличие их списка,</li> <li>• степень самостоятельности,</li> <li>• обработка исходной информации: умение разделять главное и второстепенное, расставлять логические акценты,</li> <li>• структура и связность изложения,</li> <li>• умение обобщить информацию и сделать заключение.</li> </ul>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ
<b>6.Защита проектов. Рефлексия. Подведение итогов</b>		
14	<p>Защита проектов (промежуточная аттестация по практике) проходит в форме подготовленного выступления на иностранном языке, сопровождающегося мультимедийной презентацией, с последующими ответами на вопросы экзаменатора. Продолжительность монологического выступления не менее 5 минут.</p> <p>Проектная работа оформляется в виде текста (10-12 стр.), состоящего из следующих частей:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) титульный лист,</li> <li>2) содержание (план работы),</li> <li>3) текст, разбитый на части и параграфы, и содержащий введение, основную часть и заключение,</li> <li>4) список источников (библиография, список Интернет-источников).</li> </ol> <p>Текст переплетается и сдается на кафедру в день отчета по практике.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики.</p> <p>Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 456 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445846>
2. Хохлова, Л. Н. Лингвострановедение. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 54 с. — ISBN 978-5-93926-282-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58218.html>
3. Акопян, В. З. История стран Западной Европы в 2 ч. Часть 2. Франция. Испания : учебник для академического бакалавриата / В. З. Акопян, В. В. Зюзин, Г. Ю. Лебедев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 381 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10019-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/429138>

### Дополнительная

1. Нейман, С. Ю. Английский язык. Лингвострановедение Великобритании. Guide into British History, Culture & People : учебное пособие / С. Ю. Нейман. — Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. — 96 с. — ISBN 978-5-93252-324-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26710>
2. Нурутдинова, А. Р. Лингвострановедческий материал в экстралингвистическом контексте (соотношение языка и культуры изучаемого языка) : учебное пособие / А. Р. Нурутдинова, Л. Б. Исаева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 109 с. — ISBN 5-7882-0193-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62481.html>
3. Козлов, В. В. Групповая работа. Стратегия и методы исследования : методическое пособие / В. В. Козлов. — Саратов : Вузовское образование, 2014. — 70 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/18324>
4. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки : методические указания / составители Е. А. Булатова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 32 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

**www.bbc.co.uk** Британский информационный телеканал  
**www.englSPACE.com** Портал для изучения английского языка  
**www.usefulenglish.ru** Портал для самостоятельного изучения английского языка  
**http://www.focusenglish.com** Обучение разговорному английскому языку  
**http://www.pangloss.ru/shop.php?n3=179&list=6** Иностранная литература  
**www.lepointdufle.net** Мультимедийные упражнения для самостоятельного выполнения  
**www.edufle.net** Онлайн упражнения для самостоятельного выполнения  
**http://www.tv5.org** Новостные репортажи на французском языке  
**http://www.didierconnexions.com/** Упражнения для изучения французского языка

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Учебная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

- 1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.



2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

1. Организационный этап. Постановка целей, задач учебной практики, распределение тем проектных работ в группе (работа проводится индивидуально или в малых группах). Выработка исследовательской стратегии. Определение основных и дополнительных источников материала. Знакомство с требованиями, предъявляемыми к уровню представления отчета по практике. Рассматриваются традиционные методы поиска информации (работа в библиотеках и т.д.), а также новые информационные технологии, позволяющие значительно расширить поиск необходимых материалов (новые информационно-библиографические услуги центральных библиотек России и зарубежных стран, информационные Интернет-порталы и т.д.). Детально рассматриваются основные лингвистические Интернет-ресурсы, а также методика поиска информации по определенной тематике (выбор настроек поисковых машин, определение ключевых слов, сортировка результатов поиска).

Представляются основы создания мультимедийных презентаций для создания наглядного материала защиты проекта (презентации Power Point, HTML-страницы и т.д.).

2. Самостоятельная поисково-исследовательская работа в библиотеках, медиатеках и сети Интернет.

3. Серия консультаций с преподавателем-руководителем практики для определения результатов поиска и тактики структурирования полученной информации.

4. Подготовка презентационных материалов, составление письменного отчета, подготовка к устной защите проекта.

5. Презентация проекта и его защита.

6. Обсуждение итогов практики и оценка результатов.

Проект – это специально организованный преподавателем и самостоятельно выполняемый студентами

комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта. Проект ценен тем, что в ходе его выполнения, студенты учатся самостоятельно приобретать знания, получать опыт познавательной и учебной деятельности. Проектная методика характеризуется высокой коммуникативностью и предполагает выражение учащимися своих собственных мнений, чувств, активное включение в реальную деятельность, принятие личной ответственности за продвижение в обучении.

Главные цели введения в учебную практику метода проектов:

- Показать умения отдельного студента или мини-группы использовать приобретенный исследовательский опыт.
- Реализовать свой интерес к предмету исследования, приумножить знания о нем.
- Продемонстрировать уровень обученности иностранному языку.
- Подняться на более высокую ступень, образованности, развития, социальной зрелости. Отличительная черта проектной методики - особая форма организации.

Организуя работу над проектом важно соблюсти несколько условий.

Тематика может быть связана как со страной изучаемого языка, так и со страной проживания, студенты ориентированы на сопоставление и сравнение событий, явлений, фактов из истории и жизни людей разных стран.

Проблема, предлагаемая студентам, формулируется так, чтобы ориентировать их на привлечение фактов из смежных областей знаний и разнообразных источников информации. В проектной методике используются все лучшие идеи, выработанные традиционной и современной методикой преподавания иностранных языков. К ним относятся, прежде всего разнообразие, проблемность, учение с удовольствием и т.н. эгофактор.

Наряду с вербальными средствами выражения студенты широко используют и другие мультимедийные средства: фрагменты видеофильмов, рисунки, коллажи, картинки, планы, карты, схемы, анкетные таблицы, графики и диаграммы. Таким образом, развитие коммуникативных навыков надежно подкрепляется многообразием средств, передающих ту или иную информацию.

В данной системе обучения широко используется произвольное запоминание лексических средств и грамматических структур в ходе решения проблемных задач, стимулируется развитие творческого мышления, воображения. Создаются условия для свободы выражения мысли и осмысления воспринимаемого.

**Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.18</b>                      способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать основы проектной работы.                      Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.                      Владеть навыками библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Имеет общее представление об основах проектной работы.                      Умеет при консультативной поддержке применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.                      Не владеет навыками библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы проектной работы.                      Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, но нуждается в рекомендациях и помощи руководителя практики.                      Владеет навыками библиографической культуры для решения профессиональных задач, допуская недочеты.</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы проектной работы.                      Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.                      Владеет навыками библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>
<p><b>ПК.19</b>                      способность проводить</p>	<p>Знать основы лингвопереводческого анализа</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

<p>лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>текста. Уметь проводить лингвострановедческий анализ текста в рамках учебной практики. Владеть навыками научного стиля и библиографической культуры.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительно</b> Имеет общее представление об основах лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста в рамках учебной практики, но нуждается в значительной коррекции со стороны научного руководителя. Не владеет навыками научного стиля. <b>Хорошо</b> Знает основы лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста в рамках учебной практики. Владеет навыками научного стиля, допуская единичные ошибки. <b>Отлично</b> Знает основы лингвопереводческого анализа текста, умеет проводить самостоятельно и качественно лингвопереводческий анализ текста в рамках учебной практики. Владеет навыками научного стиля.</p>
---	---	--

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Защищаемое контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**  
время отводимое на доклад 2

### Показатели оценивания

<p>Не владеет знаниями, умениями и навыками, предусмотренные компетенцией.</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b></p>
<p>- Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы частично, студент испытывает значительные затруднения в подготовке индивидуального проекта на иностранном языке. - Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке частично сформированы на уровне B1/B2.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b></p>
<p>- Навыки ведения проектной работы на иностранном языке сформированы достаточно. - Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне B1/B2, но допускаются ошибки. - Представлен и защищен проект, согласно всем требованиям.</p>	<p><b>Хорошо</b></p>

<ul style="list-style-type: none"><li>- Навыки ведения проектной работы на иностранном языке полностью сформированы.</li><li>- Навыки понимания и продуцирования устных и письменных текстов на иностранном языке сформированы на уровне B1/B2.</li><li>- Представлен и защищен проект, согласно всем требованиям.</li></ul>	<b>Отлично</b>
--	----------------